

Stylistic Approaches to Translation

Jean Boase-Beier

 **Routledge**
Taylor & Francis Group
LONDON AND NEW YORK

Contents

Acknowledgements	vii
Introduction: Style in Translation	1
1. The Role of Style in Translation	4
1.1 Reading and writing style in translation	4
1.2 Before stylistics: the spirit of a text	6
1.3 Universals of style and creative transposition	12
1.4 Contextual, pragmatic and cognitive aspects of style and translation	15
1.5 Relativity and thinking for translation	21
1.6 Translating literary and non-literary texts	26
2. Theories of Reading and Relevance	31
2.1 Reading, style and the inferred author	31
2.2 Implication, relevance and minimax	39
2.3 Relevance theory and translating for relevance	43
3. The Translator's Choices	50
3.1 Style and choice	50
3.2 Clues, games and decisions	58
3.3 Recreated choices in translation	64
4. Cognitive Stylistics and Translation	71
4.1 The cognitive turn in stylistics and translation studies	71
4.2 Translating the mind in the text	75
4.3 Ambiguity and textual gaps	82
4.4 Foregrounding, salience and visibility	89
4.5 Metaphor, mind and translation	95
4.6 Iconicity, mimesis and diagesis	101
4.7 Cognitive stylistics and the pretence of translation	108
5. A Stylistic Approach in Practice	111
5.1 Elements of a stylistic approach to translation	111
5.2 Using style to translate mind	114
5.3 Ambiguous translation	119
5.4 Attracting attention: patterns and other deviant structures	127
5.5 Metaphorical thought translated	133
5.6 Keeping the echo: translating for iconicity	138

6. Conclusion	146
Bibliography	149
Index	170